

# Queste non son più lacrime che fuore

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XXIII ottava 126

Philippe Verdelot (c.1480-c.1530)

*Madrigali di Verdelot ... à 6 voci* (Antonio Guardano, Venice, 1546)

5

Cantus

Altus

Sextus

Quintus

Tenor

Bassus

Que - ste non son più la - cri - me che fuo - re,

Que - ste non son, que -

Que - ste non son più la - cri - me che fuo - re,

Que - ste non son più la - cri - me che fuo - re,

10

ste non son più la - cri - me che fuo - re Stil - lo da - gli oc -

ste non son più la - cri - me che fuo - re Stil -

que - ste non son più la - cri - me che fuo - re Stil - lo da - gli oc - chi con sì

ste non son più la - cri - me che fuo - re Stil - lo da - gli oc -

que - ste non son più la - cri - me che fuo - re Stil -

più la - cri - me che fuo - re Stil - lo da - gli oc - chi

15 20

chi con sì lar - ga ve - na. Non sup - pli -  
 lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - - na. Non sup - pli - ran le  
 lar - ga ve - - - na. Non sup - pli - ran le la - cri - me al do - lo -  
 chi con sì lar - ga ve - - na, con sì lar - ga ve - - na. Non sup - pli -  
 lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - - na. Non sup - pli - ran le la - cri - me al do - lor: Fi -  
 con sì lar - ga ve - - na, con sì lar - ga ve - - na.

25

ran le la - cri - me al do - lor: Fi - ni - re  
 la - cri - me al do - lor: Fi - ni - - - re ch'a mez - zo e - ra il do -  
 re, al do - lo - re, al do - lor: Fi - ni - re  
 ran le la - cri - me al do - lor, non sup - pli - ran le la - cri - me al do - lor: Fi -  
 ni - re, al do - lor: fi - ni - re non sup - pli - ran le la - cri - me al do - lor:  
 Non sup - pli - ran le la - cri - me al do - lor:

30 35

ch'a mez - zo e-ra il do-lor a pe - na, Dal fuo-co spin - to o -  
 lor a pe - na, ch'a mez - zo e-ra il do - lor a pe - na, Dal  
 ch'a mez-zo e-ra il do - lor a pe - na, Dal fuo-  
 ni - re ch'a mez-zo e-ra il do - lor a pe - na, Dal  
 fi - ni - re ch'a mez-zo e-ra il do - lor a pe - na, Dal fuo-co spin - t'o-r'e il vi -  
 Fi - ni - re ch'a mez-zo e-ra il do-lor a pe - na, Dal fuo - co spin - to

40

r'e il vi - tal u - mo - re, o - r'e il vi - tal u - mo - re Fug - ge per quel - la vi -  
 fuo - co spin - to o - r'e il vi - tal u - mo - re, Fug - ge per quel - la vi - a  
 - co spin - to o - r'e il vi - tal u - mo - re, Fug - ge per quel - la vi - a ch'a  
 fuo - co spin - to o - r'e il vi - tal u - mo - re, Fug - ge per  
 tal u - mo - re, Fug - ge per quel - la vi - a  
 o - r'e il vi - tal u - mo - re, Fug - ge per

45

a ch'a gli oc - chi me - na; Et è quel che si ver-sa,  
 ch'a gli oc-chi me - na; Et è quel che si ver-sa, en -  
 gli oc-chi me - na; Et è quel che si ver-sa,  
 quel - la vi - a ch'a gli oc - chi me - na; Et è quel che si  
 ch'a gli oc-chi me - - - na; Et è quel che si  
 quel - la vi - a ch'a gli oc - chi me - na; Et è quel che si

50

en-trar-rà in - sie - - - me Il do - lo - r'e  
 trar-rà in - sie - me Il do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me,  
 en - trar-rà in - sie - - - me Il do - lo - r'e la vi - t' al - l'o - re e -  
 ver - sa, Il do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re -  
 ver - sa, Il do - lo - r'e la vi - t' al -  
 ver - sa, si ver - sa en - trar - rà in - sie - me Il do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e -

55 60

la vi - - ta al - l'o - re e - stre - me, et è quel che si ver - sa, en -  
 al - l'o - re e - stre - me, et è quel che si ver - sa, en - trar - rà in -  
 stre - me, e - stre - me, et è quel che si ver - sa,  
 stre - me, al - l'o - re e - stre - me, et è quel che si ver -  
 l'o - re e - stre - me, al - l'o - re e - stre - - - me, et è quel che si ver -  
 stre - me, al - l'o - re e - stre - me, et è quel che si ver -

65

trar - rà in - sie - - - me Il do - lo - r'e la vi -  
 sie - me Il do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - stre - me, il do - lo -  
 en - trar - rà in - sie - - - me il do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - stre - me, il  
 sa, Il do - lo - r'e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me,  
 sa, il do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - stre - me,  
 sa, si ver - sa en - trar - rà in - sie - me il do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - stre - me,

70 75

ta al - l'ore estre - - - me.

r'e la vi - ta al - l'ore - stre - - - - - me.

do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - - - stre - - - - - me.

Il do - lo - r'e la vi - ta al - l'ore e - stre - - - - - me.

il do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - stre - me, al - - - l'o - re e - stre - me.

il do - lo - r'e la vi - t'al - l'o - re e - stre - me, al - l'o - re e - stre - me.

Queste non son piu lacrime, che fuore  
 stillo dagli occhi con si larga vena.  
 Non suppliron le lacrime al dolore:  
 finir, ch'a mezzo era il dolore a pena.  
 Dal fuoco spinto ora il vitale umore  
 fugge per quella via ch'agli occhi mena;  
 ed e quel che si versa, e trarra insieme  
 e 'l dolore e la vita all'ore estreme.

These are no longer real tears which rise,  
 And which I scatter from so full a vein.  
 Of tears my ceaseless sorrow lacked supplies;  
 They stopt when to mid-height scarce rose my pain.  
 The vital moisture rushing to my eyes,  
 Driven by the fire within me, now would gain  
 A vent; and it is this which I expend,  
 And which my sorrows and my life will end.

William Stewart Rose (1775-1843)